



"Unos franceses": reescrituras de lo foráneo en la traducción franquista de *Dix heures et demie du soir en été*, de Marguerite Duras [

2023

text (article)

Analítica

The translation of Marguerite Duras' *Dix heures et demie du soir en été* (1960) - a novel where a group of French tourists spend a stormy night in a Spanish village - took eight years to be published in Spain, mainly because of the obstacles from the Ministry of Information and Tourism's censorial apparatus. Drawing on that fact, we wonder to what extent narrative ambiguity, a trait of this nov-el, turned this work into a problematic object of interpretation in Spain under the Franco regime. Through a case study approach, this issue is examined on three levels: an evolving censorial discourse, analyzed by studying the censorship reports on this work found in archives; potential manipulation during the translation process, looked at through a comparative analysis of relevant excerpts of the translated version published in 1968; and the reception of said translation, through an examination of contemporary reviews and their relation to the literary context of the late sixties. We argue that narrative ambiguity in the original text was reinterpreted throughout the decade in relation to the new Francoist discourse of tourism promotion as legitimation. This case study contributes to the history of translation, by showing how the evolution of Francoist national textuality regulated translation activity during this period

The translation of Marguerite Duras' *Dix heures et demie du soir en été* (1960) - a novel where a group of French tourists spend a stormy night in a Spanish village - took eight years to be published in Spain, mainly because of the obstacles from the Ministry of Information and Tourism's censorial apparatus. Drawing on that fact, we wonder to what extent narrative ambiguity, a trait of this nov-el, turned this work into a problematic object of interpretation in Spain under the Franco regime. Through a case study approach, this issue is examined on three levels: an evolving censorial discourse, analyzed by studying the censorship reports on this work found in archives; potential manipulation during the translation process, looked at through a comparative analysis of relevant excerpts of the translated version published in 1968; and the reception of said translation, through an examination of contemporary reviews and their relation to the literary context of the late sixties. We argue that narrative ambiguity in the original text was reinterpreted throughout the decade in relation to the new Francoist discourse of tourism promotion as legitimation. This case study contributes to the history of translation, by showing how the evolution of Francoist national textuality regulated translation activity during this period

The translation of Marguerite Duras' *Dix heures et demie du soir en été* (1960) - a novel where a group of French tourists spend a stormy night in a Spanish village - took eight years to be published in Spain, mainly

because of the obstacles from the Ministry of Information and Tourism's censorial apparatus. Drawing on that fact, we wonder to what extent narrative ambiguity, a trait of this nov-el, turned this work into a problematic object of interpretation in Spain under the Franco regime. Through a case study approach, this issue is examined on three levels: an evolving censorial discourse, analyzed by studying the censorship reports on this work found in archives; potential manipulation during the translation process, looked at through a comparative analysis of relevant excerpts of the translated version published in 1968; and the reception of said translation, through an examination of contemporary reviews and their relation to the literary context of the late sixties. We argue that narrative ambiguity in the original text was reinterpreted throughout the decade in relation to the new Francoist discourse of tourism promotion as legitimation. This case study contributes to the history of translation, by showing how the evolution of Francoist national textuality regulated translation activity during this period

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:38443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbgVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzY0NzcyNDY>

Título: "Unos franceses": reescrituras de lo foráneo en la traducción franquista de Dix heures et demie du soir en été, de Marguerite Duras [electronic resource].]

Editorial: 2023

Documento fuente: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 16, N°. 2, 2023 (Ejemplar dedicado a: (Self)Censored Translation in the Spanish-Speaking Worlds), pags. 357-378

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: LICENCIA DE USO: Los documentos a texto completo incluidos en Dialnet son de acceso libre y propiedad de sus autores y/o editores. Por tanto, cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación total o parcial requiere el consentimiento expreso y escrito de aquéllos. Cualquier enlace al texto completo de estos documentos deberá hacerse a través de la URL oficial de éstos en Dialnet. Más información: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI> | INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS STATEMENT: Full text documents hosted by Dialnet are protected by copyright and/or related rights. This digital object is accessible without charge, but its use is subject to the licensing conditions set by its authors or editors. Unless expressly stated otherwise in the licensing conditions, you are free to linking, browsing, printing and making a copy for your own personal purposes. All other acts of reproduction and communication to the public are subject to the licensing conditions expressed by editors and authors and require consent from them. Any link to this document should be made using its official URL in Dialnet. More info: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI>

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 16, N°. 2, 2023 (Ejemplar dedicado a: (Self)Censored Translation in the Spanish-Speaking Worlds), pags. 357-378

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es